


Синонимы в анатомической терминологии



Выполнил Мочалов А.В., 108 группа



При сравнении латинского и русского списков Международной анатомической номенклатуры обращают на себя внимание термины, которые в латинском варианте четко дифференцированы и выражены разными словами, а в русском варианте передаются одним существительным или прилагательным, в результате чего утрачивается их дифференциация. Синонимы можно разделить на три группы.

Первая группа

В первую группу входят абсолютные синонимы, возникающие при пересмотре номенклатуры, после чего на каком-то отрезке времени старый и новый термины сосуществуют в научной и учебной литературе.

Примеры:

Латинский термин *lien* – селезенка, заменен греческим *splen*
ventriculus – желудок, заменен греческим *gaster*
cavum и *cavitas* - полость

Вторая группа

Вторую группу синонимов представляют существительные, отличающиеся лишь исторически сложившейся сочетаемостью с другими словами.

Примеры:

porta – hilum в значении «ворота»

atrium – vestibulum в значении «преддверие»

Третья группа



Синонимы третьей группы объединяют такие латинские термины, которые используются для дифференциации разных понятий, но в русском варианте получают одинаковый терминологический эквивалент.

Примеры:

губа – *labium / labrum*

шов – *sutura / raphe*;

завиток – *vortex / helix*;

край – *margo / limbus*;

крючок – *uncus / hamulus*;

перекрест – *decussatio / chiasma*;

петля – *ansa / lemniscus*;

ямка – *fossa / fovea*;

шейка – *collum / cervix*;

мозговая оболочка – *mater / meninx*.

У синонимов третьей группы есть признаки-дифференциаторы. Эти признаки для синонимов различны. Такими признаками может являться характер ткани, форма анатомического образования. Так же некоторые латинские термины, имеющие одинаковый русский эквивалент, относятся к разным анатомическим структурам.





Литература

1. Авксентьева, А. Г. Прилагательные одного семантического гнезда в анатомической терминологии / А. Г. Авксентьева // Терминология 3: изучение и обучение: материалы 3–ей Междунар. науч.–практич. конф. 24–26 ноября 2005 г., г. Минск. – Минск: Изд–во БНТУ, 2006. – С. 16–21.
2. Международная анатомическая номенклатура (с официальным списком русских эквивалентов) / под ред. Д. Л. Колесникова. – М: Медицина, 2003.

Спасибо за внимание!

